

Roberto Antonelli, Martin Glessgen,  
Paul Videsott (ed.)

---

Atti del XXVIII Congresso internazionale  
di linguistica e filologia romanza

(Roma, 18-23 luglio 2016)

Volume 2



**ELIPHIL**  
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

I presenti Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza sono pubblicati con il sostegno del CNR – Consiglio Nazionale delle Ricerche, del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma – La Sapienza e del MIUR – Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 979-10-91460-35-4

EAN 9791091460354

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018.

## Sommario

Prefazione degli organizzatori del Congresso .....	XIII
Prefazione degli editori degli Atti .....	XV
<i>Allocuzioni di apertura</i>	
Roberto Antonelli / Francesca Bernardini / Eugenio Gaudio / Massimo Inguscio / Max Pfister (†) / Fernando Sánchez Miret / Martin Glessgen .....	XVII
<i>Allocuzione di chiusura</i>	
Roberto Antonelli .....	XXXVI
<i>Conferenze plenarie e tavole rotonde</i>	
Gilles Roques : Les textes médiévaux entre linguistique et littérature. Point de vue d'un philologue (Plenaria 1) .....	3
Lino Leonardi / Andrea Mazzucchi : Tra storia, lingua, testo e immagini : la 'Commedia' oggi (Plenaria 2) .....	33
Paolo Canettieri / Riccardo Pozzo / Pina Totaro : Il lessico intellettuale ed affettivo dell'Europa (Plenaria 3) .....	56
Laura Minervini / Wolfgang Schweickard / Vicenç Beltran / Giovanni Ruffino : Plurilinguismo e identità (Tavola rotonda 1) .....	78
Pietro Trifone / Marco Mancini / Gerhard Ernst : Roma nella storia, nella linguis- tica e nella letteratura (Tavola rotonda 2).....	97
<i>Sezione 1 – Canoni, generi testuali e lingue letterarie</i>	
Maria Luisa Meneghetti : Presentazione .....	135
Francesco Carapezza : <i>Musica prior</i> : sul rapporto fra testo e musica nei <i>lais</i> lirici galloromanzi (e sulla loro prassi editoriale) .....	139
Rosa Casapullo : Descrivere un'eruzione: prodromi dell'italiano vulcanologico fra Seicento e Settecento (Gaspere Paragallo e Ignazio Sorrentino) .....	150
Simone Celani : Lingua portoghese e letterature africane: ibridismo, mimesi, oralità .....	161
Nicola Duberti : Il tredicesimo manoscritto. Nuove testimonianze sulla forma- zione del canone piemontese .....	172

Massimiliano Gaggero: Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l' <i>Eracles</i> .....	185
Sabine Lehmann: Le concept des « langues de genre » dans les productions discursives de la fin du Moyen Âge .....	198
Simone Marcenaro: I sirventesi nella tradizione veneta: canone e strategie compilative .....	210
Antonio Pioletti: Del <i>Libro della Scala</i> e altro: il canone letterario e i modelli narrativi orientali .....	223
Stefano Resconi: La <i>chanson de départie</i> per la crociata a voce femminile: contributo all'interpretazione di una tipologia lirica romanza .....	234
Paolo Rondinelli: Proverbio e slogan, tra canone, anticanone e scrittura d'avanguardia .....	247
Franciska Skutta: Une variante proustienne du « petit poème en prose ». Aspects linguistiques des « Regrets, rêveries couleur du temps » de Marcel Proust .....	254

### *Sezione 2 – Linguistica generale e linguistica romanza*

Miriam Voghera/Fernando Sánchez Miret: Presentazione .....	265
Clara Barros: Percursos de gramaticalização dos contrastivos em português: análise em diversas tradições discursivas .....	271
Verónica Böhm/Gerda Hassler/Udo Mai: Relations entre l'aspectualité et la modalité en langues romanes étudiées à partir de textes journalistiques .....	282
Teresa Cabré/María Ohannesian: Entonación y deixis en la realización de exponentes morfosintácticos .....	293
Anamaria Gebăilă: I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione proposizionale e attenuazione degli atti linguistici .....	306
Daniel Henkel: Les ressorts sémantiques de l'antéposition de l'adjectif revisités ...	319
Maria Iliescu/Adriana Costăchescu/Mihaela Popescu: Pragmatique et lexicologie: (angl.) <i>then</i> et ses correspondants romans (fr. <i>alors</i> , it. <i>allora</i> , esp. <i>entonces</i> , roum. <i>atunci</i> ) .....	333
Eva Lavric: <i>Ce, ce...-ci, ce...-lă</i> : les démonstratifs français à l'oral, ou: Vers une pragmatique référentielle .....	345

### *Sezione 3 – Latino e lingue romanze*

Stefano Asperti/Thomas Städtler .....	361
Martin Becker/Giovanni Pairotti: Le frasi presentative dal latino all'italiano antico: le categorie aspettuali .....	363
Alessandra Bossone: L'evoluzione della diatesi passiva nel latino tardo: dal tipo sintetico a quello analitico .....	375
Noemi de Pasquale: <i>Attraversare il confine</i> tra latino e lingue romanze. Dalle marche lessicali al ruolo dell'inferenza nella codifica e nella decodifica della direzione .....	387
Jairo Javier García Sánchez: Recepción e innovación del preverbio latino <i>re-</i> en española .....	398

Sándor Kiss: Caractères linguistiques du discours narratif en latin tardif et en roman ancien: étude comparée de quelques textes .....	408
Davide Mastrantonio: La sintassi participiale dell'italiano antico e il rapporto col latino .....	419
Anna Sörös/Dmitry Filonov: L'évolution des verbes de mouvement du latin aux langues romanes: cadre satellitaire vs cadre verbal .....	431
 <i>Sezione 4 – Fonetica e fonologia</i>	
Lori Repetti/Rodney Sampson/Giancarlo Schirru: Presentazione .....	445
Giovanni Abete/Cesarina Vecchia: Variabilità degli esiti di -LL- in Irpinia: dettagli fonetici e implicazioni diacroniche .....	448
Silvia Calamai/Chiara Bertini: I nessi nasale-velare dell'italiano: un'indagine percettiva .....	460
Lucia Molinu: Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo .....	471
Diana Passino/Diego Pescarini: Il sistema vocalico del dialetto alto-meridionale di San Valentino in Abruzzo Citeriore con particolare riferimento agli esiti di ū .....	484
Stephan Schmid/Stefano Negrinelli: Ostruenti palatali in due varietà retoromanze a confronto: <i>Maréo</i> e <i>Jauer</i> .....	498
 <i>Sezione 5 – Morfologia e sintassi</i>	
Anna Cardinaletti/Brenda Laca/Elisabeth Stark/Marleen Van Peteghem: Presentazione .....	515
Elvira Assenza: La differenziazione degli schemi di ausiliazione nei costrutti esistenziali (italo)romanzi: variazione diatopica, mutamenti diacronici e variabilità sincronica .....	526
Jan Casalicchio/Vania Masutti: Il clitico soggetto di terza persona <i>al</i> in friulano centrale. Proposta per una nuova analisi .....	545
Vincenzo Nicolò Di Caro: I diversi stadi di grammaticalizzazione della Costruzione Flessa nei dialetti siciliani .....	559
Chiara Gianollo: La negazione latina in diacronia. Un approccio parametrico .....	568
Tania Paciaroni/Michele Loporcario: Il genere in ripano: manifesto ma <i>sub condicione</i> .....	580
Sandra Quarezemin: Construções com alternância sintática no Português Brasileiro .....	594
Camelia Stan: La marcatura multipla dei casi genitivo-dativo nel sintagma nominale dell'antico rumeno .....	607

*Sezione 6 A – Lessicologia, semantica e etimologia*

Marcello Aprile / Reina Bastardas / Martin Glessgen / Gilles Roques : Presentazione .....	621
Repertorio dei dizionari citati nella sezione .....	626
Cesáreo Calvo Rigual : L'elemento siciliano nei dizionari monolingui italiani .....	633
Vito Luigi Castrignanò : Il turpiloquio nei testi pugliesi medievali .....	647
Adrian Chircu : La constitution de l'altérité adverbiale en roumain .....	658
Dolores Corbella : Estudio histórico de los portuguesismos del español atlántico: siglos XVI y XVII .....	671
Francesco Crifò : Sulla lessicografia «storico-sincronica» italiana. Postille al <i>Dizionario veneziano</i> di Manlio Cortelazzo (Limena, La Linea, 2007) .....	685
Elisa D'Argenio : Note sul lessico giuridico delle leggi longobarde .....	696
Zinaida Geylikman : <i>Bachelier leger</i> en français médiéval : une étude sémantique du figement .....	706
Mariafrancesca Giuliani : <i>Esso</i> negli antichi testi italo-romanzi: semantica e per- corsi funzionali .....	719
Adélaïde Lambert : Variations lexicales dans la mise en prose de <i>Barlaam et Josaphat</i> .....	729
Guido Mensching / Mailyn Lübke / Gerrit Bos / Fabian Käs : Marwān ibn Ġanāḥ: El <i>Talhīs</i> y sus términos iberorrománicos .....	741
Alessandro Parenti : Problemi di <i>albagia</i> : etimologia e storia della parola .....	751
Nadine Steinfeld : Un échantillonnage de mots-fantômes débusqués dans les matériaux d'origine inconnue ou incertaine du FEW .....	762
Angelo Variano : La cultura enciclopedica italiana nel Settecento e i suoi riflessi nella lessicografia: il <i>Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano</i> di Gianfrancesco Pivati .....	774

*Sezione 6 B – Lessicografia elettronica*

Rafael Arnold / Jutta Langenbacher-Liebgott : El caudal léxico del español medieval y el nuevo proyecto DEM electrónico (DEMeI) .....	789
Martin Glessgen / Sabine Tittel : Le <i>Dictionnaire d'ancien gascon électronique</i> (DAGél) .....	799
Capucine Herbert : Un corpus lemmatisé pour enrichir le DMF: une nouvelle étape de lexicographie évolutive ? .....	814
Paul Videsott : Il <i>Vocabolar dl ladin leterar</i> : innovazioni metodologiche e tecniche nella lessicografia di una lingua romanza minoritaria .....	826

Volume 2

*Sezione 8 – Dialettologia, sociolinguistica e linguistica variazionale*

Jan Lindschouw / Paul Videsott / Ugo Vignuzzi: Presentazione .....	839
Jaume Corbera Pou: L'interès de les enquestes catalanes de l' <i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i> .....	846
Silvia Corino Rovano: Farmaci nelle botteghe degli speciali piemontesi tra Cinquecento e Seicento .....	854
Diego Dotto / Nikola Vuletić: « Le carte chi nug trovimo... » : variazioni e interferenze nei testi zaratini del Trecento .....	864
Rita Fresu: Processi di italianizzazione, varietà di norma e lingua d'uso negli Abruzzi agli inizi dell'età moderna .....	881
Alina Ganea: Réflexions méthodologiques sur l'acquisition de la compétence argumentative en langue étrangère .....	893
Jiří Jančík: Les possessifs romans descendant d'ILLORU(M) et la ligne Occitanie – Catalogne – Navarre – Aragon – La Rioja – Asturies – Castille .....	904
Irena Marković: Il lessico veneto di Zara e la sua fortunata diffusione nel ciacavo (croato) .....	914
Giulia Murgia: Il <i>Codice rurale</i> di Mariano IV d'Arborea: questioni socio-linguistiche ed ecdotiche .....	925
Emiliano Picchiorri: Il tipo ( <i>non</i> ) <i>ancora viene</i> nell'Italiano regionale abruzzese ...	935
Joseph Reisdorfer: Étude de la carte 157 (le) pommier; (la) pomme de l' <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane</i> I. De l'histoire linguistique vers l'archéologie linguistique. Études lorraines V .....	944
Valentina Retaro / Giovanni Abete: Sull'importanza delle aree intermedie: i dialetti del Vallo di Lauro .....	957
Serena Romagnoli: Aspetti variazionistici nei volgari gallo-piceni .....	969
Alda Rossebastiano: Quando la norma crea la differenza: osservazioni sull'onomastica dei venturini nella prima metà dell'Ottocento .....	980
Assumpció Bagudanch Rost / Carlos Sánchez Lancis: Un cambio gramatical a causa de un cambio fónico: la lenición de la preposición <i>de</i> en español .....	995
Jean Sibille: Une graphie spontanée de l'Occitan au début du XXI <sup>e</sup> siècle .....	1007
Xulio Sousa / Irene Santos Raña / Soraya Suárez Quintas / Laura Calaza: Categoriación perceptiva das variedades iberorrománicas por parte de universitarios de Galicia .....	1022
Gábor Tillinger: Étude des frontières linguistiques à l'intérieur de la zone d'interférence appelée « Croissant » .....	1037

*Sezione 9 – La Romània fuori dall'Europa*

Cyril Aslanov / Gaëtane Dostie / Ettore Finazzi Agrò: Presentazione .....	1055
---	------

*Sezione 10 – Ecdotica, critica e analisi del testo*

Vicenç Beltran / Cesáreo Calvo Rigual: Presentazione .....	1063
Vicenç Beltran: Los «sentidos humanos» ¿'conservados' u 'olvidados'? Variantes adiaforas y edición crítica .....	1073
Rosa Borges dos Santos: Tradição e transmissão textual de <i>Quincas Berro d'Água</i> : crítica filológica e proposta editorial .....	1084
Davide Cecchi: La lingua dei testi settentrionali dell' <i>Ars nova</i> italiana: koinè e tradizione manoscritta .....	1098
Rosario Coluccia: Ancora su grafia dei testi e grafia delle edizioni .....	1111
Luca Gatti: Le <i>Fonti Primarie della Poesia Troviera</i> : una bibliografia elettronica	1120
Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Une mine de fragments littéraires à Bruxelles .....	1126
Irene Gualdo: Il volgarizzamenti toscani del <i>Liber de doctrina dicendi et tacendi: status quaestionis</i> e prospettive per lo studio della tradizione .....	1143
Laura Ingallinella: Per l'edizione del cosiddetto <i>Légendier français methodique (LFr)</i> : un primo esame in prospettiva testuale .....	1159
Stefano Milonia: <i>Peirol</i> . Primi passi verso una nuova edizione critica .....	1174
Marco Piccat: L'edizione del <i>Liber Sancti Jacobi (Alpei?)</i> (ms. 74-55, BNE) .....	1186
Isabella Proia: Hacia una edición de las poesías de Pedro González de Mendoza. Observaciones sobre la relación entre los 'cancioneros' de Baena y el <i>Pequeño Cancionero</i> de la Biblioteca Nacional de España (BNM Ms. 3788) .....	1197
Fabio Romanini: Qualche indicazione sulla nostra edizione critica e commentata della «Commedia». Istruzioni per l'uso dell'edizione pilota di «Inferno» XXXIV e proposte per la veste linguistica .....	1210
Laetitia Sauwala: Etude génétique d'un manuscrit de la pratique: le <i>Mystère des Trois Doms</i> (Paris, BnF n.a.f. 18995) .....	1221
Alina Zvonareva: Rubriche dei manoscritti e dei primi incunaboli della <i>Danse Macabre</i> di Parigi: dall'immagine al testo .....	1233

*Sezione 11 – Filologia europea – lingue e letterature nazionali*

Mercedes Brea / Furio Brugnolo / Gilles Siouffi: Presentazione .....	1249
Maria Aldea: L'enjeu de l'orthographe dans le processus d'affirmation de la langue roumaine .....	1255
Roberto Antonelli: Le emozioni fra linguistica, letteratura e canone .....	1266
Lucia Berardi: Nuove considerazioni intorno alla paternità del Guillaume d'Angleterre: l'apporto dell'analisi rimica .....	1276
Valerio Cordiner: Sur la route d'Alexis: Meaulnes en quête de la joie .....	1288
Sergio Mazzanti: Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij .....	1299



Giovanna Perrotta: Differenze lessicali nella tradizione arturiana tra francese e provenzale: il caso di ‘ira’ e ‘dolore’ .....	1311
Luca Sacchi: Stratigrafie della <i>Gran Conquista de Ultramar</i> .....	1330
Luca Vaglio: La genesi del sonetto nella letteratura serba: tra Petrarca e petrarchismo .....	1340
Maurizio Viridis: Le false carte d’Arborea: un groviglio filologico-linguistico, una truffa geniale .....	1355

*Sezione 12 – Lingue e letterature comparate, di frontiera e dei migranti*

Emili Casanova / Antonio Pioletti: Presentazione .....	1367
Anna Maria Babbi: Pierre de Paris traduttore del <i>Salterio</i> .....	1371
Valentina Cantori: La variazione diatopica e diacronica nei testi medievali giudeo-portoghesi .....	1381
José Enrique Gargallo Gil: <i>Les xiques de Villahermosa/al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad</i> .....	1389
Florencia Liffredo: El cocoliche como fenómeno de extraneidad lingüística en la literatura rioplatense de fines del siglo XIX a través de <i>Los Amores de Giacumina</i> .....	1403
Monica Longobardi: Oltre il medioevo: proposte per una didattica della continuità in Filologia Romanza .....	1416
María Victoria Navas Sánchez-Élez / Maria Filomena Gonçalves: La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis .....	1427

*Sezione 13 – Acquisizione e apprendimento delle lingue*

Araceli Gómez Fernández / Elizaveta Khachatryan / Angela Tarantino: Presentazione .....	1441
Simona Anastasio / Rosa Russo / Patrizia Giuliano: Evénements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l’interlangue d’apprenants polonais et ghanéens .....	1447
Aura Luz Duffé Montalván: El agradecimiento y las excusas en los manuales de ELE y FLE .....	1462
Marie-Christine Jamet / Antonella Negri: La linguistica romanza incontra l’intercomprensione .....	1476
Stephanie Löbl: L’effet d’un enseignement ciblé en français langue étrangère .....	1488
Iulia Nica: La comunicación mediada por ordenador en situaciones de contacto interromance. Aplicaciones a la enseñanza de las lenguas románicas .....	1502

*Sezione 14 – Traduzione e traduttologia*

Pietro Beltrami / Carsten Sinner: Presentazione .....	1519
Magdalena Mitura: <i>Missed in translation. L’idiolecte et la canonicité discursive dans l’autobiographie Le chemin de la vérité. Mémoires de Lech Wałęsa</i> .....	1524

Regina Celia de Carvalho Pereira da Silva: A ‘memória’ do outro no texto de chegada <i>Lusitânia</i> de Almeida Faria .....	1534
Elena Petrea: Les traductions des œuvres de Victor Hugo en roumain au XIX <sup>e</sup> siècle – facteur essentiel dans la constitution de la langue roumaine littéraire moderne .....	1548
Giuseppe Zarra: Appunti filologici sul volgarizzamento pisano del <i>Thesaurus pauperum</i> .....	1562
 <i>Sezione 15 – Antropologia, sociologia e gender davanti alla linguistica e alla letteratura</i>	
Corrado Bologna / Henri-José Deulofeu: Presentazione .....	1577
Maura Sonia Barillari: <i>Senher que prodon mi semblas</i> . Le arti magiche in un testo provenzale del XIII secolo .....	1581
Massimo Bonafin: Dalla filologia all’antropologia del testo .....	1592
Martina Di Febo: Varianti testuali e rielaborazioni dell’immaginario: filologia e antropologia a confronto .....	1604
Lorenzo Renzi: Lettere di soldati della Grande Guerra in Francia, Italia e Romania .....	1615
 <i>Sezione 16 – Storia della linguistica e della filologia; linguistica, filologia e formazione</i>	
Luciano Formisano / Jacques François: Presentazione .....	1629
Cecilia Cantalupi: Emil Levy editore .....	1633
Gerda Hassler: Métaphores physiologiques dans le développement de la philologie romane .....	1647
Viggo Bank Jensen: Kristoffer Nyrop (1858-1931) e i suoi contributi allo studio dell’italiano .....	1660
Marina Kossarik: Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (Do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII) .....	1672
Giovanna Santini: Per una storia dei più antichi rimari romanzi .....	1683
Giancarlo Schirru: Una dispensa di Matteo Bartoli redatta da Antonio Gramsci ...	1693
Laurent Vallance: La questione della declinazione in volgare nelle grammatiche italiane del Rinascimento. Tre voci fuori dal coro .....	1703
 <i>Indice alfabetico degli autori e degli contributi</i> .....	1715

## Sezione 12

Lingue e letterature comparate, di frontiera e dei migranti

## La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis

*Ils ont une telle conscience de leur quasi indépendance géographique et linguistique, que, quand on demande à un habitant de Barrancos s'il est portugais ou espagnol, il répond: – Sô Burranquêro! (Vasconcelos 1901).*

### 1. Introducción

El barranqueño, única variedad fronteriza en el territorio peninsular ibérico, resulta del contacto prolongado entre el portugués y el español, situación que solo encuentra paralelo en la divisoria entre Brasil y Uruguay (Elizaincín 1992; Coll 2009; Bertolotti/Coll 2014). Aunque a lo largo de la frontera luso-castellana existen varios casos de interferencias lingüísticas y de restos de hablas portuguesas en territorios españoles<sup>1</sup>, ninguna de estas situaciones es comparable a ésta, pues el barranqueño constituye una variedad mixta cuya estructura se caracteriza por aunar rasgos de las variedades sureñas de las dos lenguas románicas vecinas. Por ser tan singular, este carácter mixto la convierte en un verdadero «modelo de lenguas en contacto» (Navas 2011).

El fundador de la dialectología portuguesa, José Leite de Vasconcelos (1858-1941), fue el primer investigador que se interesó por el habla de Barrancos, habiendo redactado en 1939 su *Filologia Barranquenha*. Aunque el título refleja la metodología propia de la época, esta obra constituye un marco imprescindible para los estudios posteriores sobre el contacto entre el portugués y el español de la Península Ibérica. Según el referido autor, el habla de Barrancos se define como ‘dialecto’ –«na acepção vulgar, uma variedade notável, especialíssima, do falar do Alentejo Baixo, devida principalmente à influência hespanhola» (Vasconcelos 1955, 31), pero cuya ‘gramática’ tiene «carácter português» (Vasconcelos 1955, 18).

---

<sup>1</sup> Véase, por ejemplo, bibliografía en Barros Ferreira (coord.) (2010).

En el prefacio a su *Filologia Barranquenha*, Vasconcelos define el barranqueño<sup>2</sup> como «um curioso dialecto popular usado no concelho de Barrancos: tem por base o falar do Baixo Alentejo, modificado pelo estremenho-andaluz, que lhe deu feição notável», añadiendo que es «linguagem raiana, paralela de algum modo às que se falam em Miranda do Douro e na região de Xalma» (Vasconcelos 1955, X)<sup>3</sup>.

Aunque en nuestro objetivo actual no cabe hacer una revisión del concepto de dialecto a la luz de las disciplinas que hoy se ocupan de los problemas inherentes al contacto interlingüístico y del bilingüismo –dialectología y sociolingüística– sí cabe señalar que la literatura sobre esta lengua ofrece perspectivas que contrastan con la definición citada de J. Leite de Vasconcelos. En efecto, mientras que éste subrayaba el «carácter portugués» del habla barranqueña, Manuel Alvar (1996, 262) insiste, sobre todo, en el «carácter español» de la misma, que explica de la siguiente manera:

[...] podemos pensar en el nacimiento de una estructura mixta producto del bilingüismo: de una parte la tradición y ciertas razones geográficas abonan por el carácter español del barranqueño, mientras que el portuguesismo resulta de otros motivos geográficos y de la «natural evolução do sentimento patriótico e político, acompanhada da intervenção do Governo Central».

En un trabajo reciente sobre la mencionada variedad, Ana Carvalho/Dante Lucchesi (2016, 52), basándose en Clements/Amaral/Luís (2008, 2011), lo definen también como una «Portuguese-based variety in contact with Spanish found in Portugal». Si por una parte el concepto de variedad parece aplicarse con más propiedad científica que el de dialecto a las características del habla en cuestión, por otra parte, y a diferencia de M. Alvar, las obras más recientes –véanse Navas (2011, 2017), Clements *et al.* (2011), Carvalho/Lucchesi (2016)<sup>4</sup>–, pese a la clara influencia española, comparten la aceptación de la «base portuguesa» de esta variedad. Punto este último con el cual estamos de acuerdo, si aceptamos la premisa de Menéndez Pidal, a la hora de definir algunos de los rasgos que dividen la frontera hispano-portuguesa: la diptongación o no de las vocales breves tónicas <e> y <o>. De donde Barrancos estaría incluido en la zona no diptongada.

<sup>2</sup> Vasconcelos (1955, 10) explica esta habla como resultado «Da convivência [...] de Hespanhóis com os habitantes de Nóudar e de Barrancos adveio influência hespanhola no português, a qual muito concorreu para a formação de um tipo especial de linguagem, designado na povoação por *barranquenho*, ou *fala barranquenha*, ou *fala à barranquenha*. Por *barranque-nhada* designa-se uma expressão mais ou menos própria ou típica do barranquenho».

<sup>3</sup> Salvo por la situación de frontera, los casos mencionados por Vasconcelos no son comparables al del barranqueño, ya que el mirandés, única lengua minoritaria (histórica) en Portugal, tiene origen en el asturleonés medieval (Barros *et al.* 1996, 497-498) y, a su vez, las hablas de Xalma (Xálima o Jálama) suelen ser atribuidas al repoblamiento gallego (Carrasco González 2000).

<sup>4</sup> Véanse también: Clements (2009) y Clements/Lorenzino (2006).

Lo curioso es que los mismos hablantes, evidentemente desconocedores de las definiciones científicas, manifiestan el deseo de que el suyo sea un ‘dialecto’, cuando pretenden defender que su habla sea reconocida, en el contexto del Estado portugués, como lengua (Navas 2012, 630)<sup>5</sup>. Sin embargo, la situación lingüística de Barrancos es bastante compleja puesto que, en realidad, la comunidad es trilingüe: el portugués es la lengua de relación con el resto del país, de la escuela y de los medios de comunicación; el español es la lengua de los abundantes descendientes de origen del país vecino, cuyo pueblo, Encinasola, está a tan solo 7 kms, es decir, más cercano que cualquier otro portugués; el barranqueño, por último, es un «inner-group variety» (Carvalho/Lucchesi 2016), es decir, el habla comunitaria entre los naturales de Barrancos.

Según María Victoria Navas (2011, 2017), dicho sistema es mixto porque también la población de Barrancos fue mixta desde sus orígenes, circunstancia a la cual se sumó una geografía sumamente favorable al aislamiento, ya que Barrancos se sitúa en una pequeña cuña del distrito de Beja, Alentejo, con el límite sur y norte entre las provincias de Badajoz y Huelva. Al igual que en muchas otras variedades exclusivamente orales, el habla es su única expresión, con todo lo que conlleva la ‘agrafía’ para cualquier lengua en cuanto a su estatus y capacidad de resistencia frente a una o a varias lenguas mayoritarias.

Aunque en este trabajo no trataremos de discutir si nos hallamos ante una lengua o ante un dialecto cabe aquí subrayar que la inexistencia de una tradición escrita juega a favor del concepto de dialecto o variedad, ya que la escritura y la literatura suelen ser, como se sabe, por lo menos en el mundo occidental, dos de las cualidades asociadas a una lengua de pleno derecho. Ello no quiere decir que dudemos de que nos encontramos ante una lengua, aunque eso sí, sin reconocimiento oficial de tal. Si, por una parte, el barranqueño es un medio de comunicación diario y constante, sin distinción de clase social, edad o sexo, reflejando además la cohesión y la identidad colectiva; por otra parte, al no tener escritura no puede competir con las otras dos lenguas –portugués y castellano– también practicadas en la colectividad, debido al prestigio del portugués como lengua de la alfabetización, de la administración y de los medios de comunicación.

## 2. El barranqueño y los derechos de una variedad minoritaria o minorizada

A tenor de su particular situación lingüística y de su singularidad estructural, esta variedad fronteriza y minoritaria es un idioma que hay que proteger al amparo de la *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO*, aprobada el 17 de octubre de 2003, y que en su Artículo 2, sección 2a), dispone que se consideren, en el ámbito de dicho patrimonio, las «tradiciones y expresiones orales,

<sup>5</sup> De cualquier forma, parece que algo está cambiando a partir de la celebración en Barrancos, en junio de 2017, del I Congreso Internacional “O barranquenho: ponte entre línguas e culturas. Passado, presente e futuro”.

incluido el idioma como vehículo del patrimonio inmaterial cultural». Esta disposición de la Convención está en sintonía con las recomendaciones que desde la década de los 90 del siglo pasado venían proponiendo varias organizaciones que defendían la consagración universal del valor cultural de las lenguas, sobre todo las minoritarias o amenazadas. Tales preocupaciones llevan a que el 27 de mayo de 1990, la Conferencia de Naciones sin Estado de Europa (CONSEU) aprobase, en Barcelona, la Declaración Universal de los Derechos Colectivos de los Pueblos. A esta Declaración le siguieron varias recomendaciones emanadas de las distintas organizaciones internacionales, hasta que en 1992 fue firmada en Estrasburgo una *European Charter of Regional or Minority Languages* (esp. *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias*), que compromete a los países firmantes con los derechos esas lenguas. En junio de 1996, de nuevo en Barcelona, se aprueba la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, que consigna los derechos de los grupos humanos en materia lingüística.

La comunidad de Barrancos y su variedad lingüística presentan las características mencionadas en la legislación europea y, por lo tanto, tienen todas las condiciones para ser objeto de las medidas de protección y promoción previstas en la citada Carta y en otros documentos relativos a los derechos lingüísticos. En el contexto de una normalización y codificación general del barranqueño, una medida fundamental es su ‘codificación gráfica’ ya que sin ésta no será posible promocionar la enseñanza y el aprendizaje del barranqueño dentro y fuera de la comunidad.

Desde 1893, fecha en que se conoció para la ciencia, el barranqueño ha despertado a lo largo del tiempo gran interés por parte de los lingüistas. La primera referencia –«linguagem muito especial ou Barranquenho»– la encontramos en la *Carta Dialectológica do Continente* (1893), elaborada por J. Leite de Vasconcelos. También en la *Esquisse d'une dialectologie portugaise* (1901), del mismo autor, se documentan algunos breves párrafos dedicados a la misma, aunque la obra de referencia es la ya referida *Filologia Barranquenha* del citado filólogo (Vasconcelos 1939, 170). Publicado en 1955, este trabajo, como se sabe póstumo, es ampliación de uno anterior, de 1939. Desde esta última fecha, en la que el filólogo mencionado elaboró una transcripción fonético-ortográfica para dar a conocer el habla en cuestión, hasta ahora es la única forma gráfica aplicada. Bien es cierto, que los barranqueños y otros curiosos de la lengua han ido creando sus propios códigos para expresarse por escrito (Navas 2014) sin que hasta el momento haya habido un acuerdo.

### 3. ¿Para qué y cómo escribir el barranqueño?

Si, en palabras de M. Metzeltin (2015, 9), las lenguas tienen varias dimensiones –comunicativa («captar la realidad y comunicar sobre ella»), cognitiva («desarrollar el pensamiento lógico y estético») e identificativa («señalar la pertenencia a un grupo»)–, tal vez, en este momento, lo que demanda la colectividad en estudio sea esta última dimensión. Así lo hemos visto con ocasión de las pancartas reivindicati-

vas, escritas en este código como modo de identificarse en las manifestaciones que éstos hicieron frente al Parlamento portugués, en defensa de sus tradiciones taurinas (Navas 2012, 626). Pero, y siguiendo el pensamiento del referido estudioso, para que una lengua funcione en un «cierto radio de acción» necesita un «léxico suficiente», «una gramática suficiente» y una «cierta uniformidad» para que sea viable para la comunidad. Además, la lengua, ente inestable, tiene que mostrar signos equilibrados tanto de innovación como de conservación. Pues el tender hacia un polo u otro del espectro puede o hacerla «impracticable» u «obsoleta».

Siguiendo las recomendaciones de los organismos internacionales en defensa de las lenguas minoritarias y ‘minorizadas’ es necesario, de cara a las demandas de sus hablantes, estabilizar, estandarizar el barranqueño, creando, en palabras programáticas de M. Metzeltin, un «patrón flexible y dinámico» de manera a que se ponga en marcha un mecanismo de «normalización social» donde se contemple su «fijación», también conocida como ‘codificación’ o como ‘planificación lingüística’<sup>6</sup>. Para ello es preciso, a pesar de los posibles rechazos que tanto por parte de los hablantes como por los teóricos de la planificación se puedan manifestar, una nivelación o simplificación en los diversos niveles (fónico, gramatical y de léxico).

Recordemos que este no es un proceso nuevo sino que es un proceso que, si contemplamos la historia de las lenguas románicas –sigue el estudioso–, se ha venido ejecutando a lo largo de los años más próximos. No en vano, no podemos olvidar el caso reciente de la oficialidad de las lenguas gallega, friulana o corsa, ni el fenómeno más próximo, en la Península Ibérica, la mirandesa. Por último, en lo que al territorio portugués se refiere, está en marcha la codificación del ‘minderico’<sup>7</sup> o ‘Piação’ (Minde)<sup>8</sup>, antiguo sociolecto y hoy lengua por decisión de sus hablantes, del que se imparten clases y del que se ha publicado ya un diccionario bilingüe (Ferreira *et al.* 2015).

En virtud de su carácter mixto, J. Leite de Vasconcelos decidió utilizar lo que llama «prata da casa» (Vasconcelos 1955, 12), considerando además que la suya no era una verdadera propuesta de ortografía barranqueña, sino tan solo un medio de transcribir el habla escuchada en boca de sus hablantes, pese a su grado de inestabilidad fonética y morfológica<sup>9</sup>. Las palabras de J. Leite de Vasconcelos pueden interpretarse como una clara alusión a la heterogeneidad habitual en todas las lenguas o variedades que, por falta de escritura o por otras razones, no han sido objeto de ‘estandardi-

<sup>6</sup> Francisco Fernández Rei, llega a preguntarse, en 2014, si el barranqueño será la tercera lengua oficial de Portugal.

<sup>7</sup> Existen muchas otras propuestas, casi tantas como variedades, para transcribir hablas ágrafas. Por ejemplo, para el andaluz (Narbona coord. 2013), para el extremeño o castúo (*Órgano de Seguimiento y Coordinación del Extremeño y su Cultura* (OSCEC), para la modalidad rebollana (Iglesias 2006) e, incluso, para el alentejano.

<sup>8</sup> Véase la documentación disponible en la página web de CIDLeS – *Centro Interdisciplinar de Documentação Lingüística e Social* <<http://www.cidles.eu>>.

<sup>9</sup> Vasconcelos (1955, 11) transcribe las palabras barranqueñas según su «pronúncia usual», es decir, la más habitual en boca de los hablantes.



zación' y 'gramaticalización'<sup>10</sup>. De hecho, ambos procesos suelen estar asociados al modo escrito de la lengua y a su estilización literaria. Escritura y literatura son, por lo tanto, condiciones inherentes hacia la elaboración histórica de una variedad estándar supra-regional.

Desde el punto de vista vocálico, J. Leite de Vasconcelos representa las vocales <e> y <o> pretónicas y postónicas, como <i>, <u>, respectivamente: *dezaçeti* (port. *dezassete*; esp. *diecisiete*), *noçu* (port. *nosso*; esp. *nuestro*), aunque, en el primer caso, la representación de <e> en final de palabra, el autor reconoce que existe alternancia entre [e] o [i] incluso en el mismo informante, *tome/tomi* (port. y esp. *tome*) (Vasconcelos 1955, 40). En lo que se refiere a la distinción entre vocales abiertas y cerradas, el estudioso añade un acento circunflejo en el segundo caso: *labându* (port. y esp. *lavando*), *bê* (port. y esp. *ver*), *trôçi* (port. *trouxe*; esp. *traje*). Para las desinencias de tercera persona del plural del pretérito simple, opta por *cantarom* (port. *cantaram*; esp. *cantaron*). Simplifica, asimismo, las desinencias de la primera persona del singular de la conjugación en *-ar* del mismo tiempo verbal, *-ei* en *-i* o en *-ê*: *chegui*, *amê*. Además, presenta monoptongado el diptongo del pronombre de la primera persona del singular y del posesivo, <eu> en *ê*: *mê* (port. *meu*; esp. *mi*).

En lo que se refiere al sistema consonántico, el fenómeno tal vez más significativo sea la aspiración y la elisión de la sibilante en posición implosiva que el autor representa por <h>: *çehtu* (port. y esp. *sexto*) (siendo la grafía <ç> la representación de la 's' sorda convexa inicial pues, en esta posición, y en palabras de J. Leite de Vasconcelos, no existe la 's' cóncava); la labiodental que, en palabras del citado filólogo, se pronuncia sistemáticamente como bilabial *-bê* (port. y esp. *vez*)–, y la pérdida de las líquidas <r> y <l> en posición final: *má* (port. y esp. *mar*), *ehpanhó* (port. *espanhol*; esp. *español*).

Son varias las tentativas, hasta el momento, llevadas a cabo la mayoría de las veces por autores populares nativos, de crear un código para la representación escrita de esta habla hoy oral. Especialmente, desde que en 2008 el Municipio de Barrancos aprobara la clasificación de su lengua como Patrimonio Cultural Inmaterial de Interés Municipal (el año anterior la misma entidad había solicitado al Ministerio de Cultura la declaración del barranqueño como Patrimonio Lingüístico Nacional, siguiendo los pasos de lo que se aprobó para el mirandés en 1999<sup>11</sup>). Así, se creó en el año 2008 una comisión municipal e interuniversitaria con la participación del Ayuntamiento

<sup>10</sup> Este término se refiere al proceso de regulación del uso de una lengua o variedad mediante una 'gramática', por lo que no debe confundirse con el término 'gramaticalización', que, en las teorías lingüísticas actuales, se refiere a cierta forma de cambio lingüístico. En la tradición occidental, 'gramaticalización' o 'gramatización' se denomina a la sumisión de los usos lingüísticos a un canon normativo/descriptivo de la lengua, instrumento pedagógico-didáctico en la enseñanza de las lenguas maternas y extranjeras.

<sup>11</sup> Año de la publicación de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.

de Barrancos, la Universidad de Évora y el Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, para llevar a cabo la estandarización (Navas 2015), normativización y normalización lingüística del mismo (Banza/Gonçalves 2013).

Al tratarse de una lengua de frontera entre España y Portugal, hacemos, con base en trabajo de campo reciente y en la bibliografía que aborda los temas de estandarización para las lenguas carentes de la misma, un repaso de las varias opciones posibles y proponemos unos criterios ortográficos que puedan servir de base para una gramática normativa, para la recogida de la literatura oral y tradicional, para el léxico y para un diccionario trilingüe portugués-español-barranqueño.

En las muestras recogidas en M. V. Navas (2014), en lo que se refiere a la ortografía, en cuanto al sistema vocálico, no era estable la transcripción que hemos visto que J. Leite de Vasconcelos proponía para las vocales átonas finales <e> y <o> transcritas en <i> y <u> ni en el mismo autor ni en el mismo texto: *lonji* (port. *longe*; esp. *lejos*) pero *retorçe* (port. *torce*; esp. *retuerce*); *ficandu* (port. *ficando*; esp. *quedando, estando*) pero *tempo* (port. *tempo*; esp. *tiempo*). Si en el segundo caso, <o> transcrita como <u>, la realización sigue la norma estándar portuguesa, en el primero, la nivelación de la vocal átona en posición final hacia la solución [i], *morti* (port. *morte*; esp. *muerte*) hará con que la lengua se incline, decididamente, hacia la variedad alentejana o, reconozcámoslo, hacia las variedades leonesas representadas en las hablas meridionales occidentales españolas, como es el caso del extremeño, transcrito en su momento por el escritor José María Gabriel y Galán (1870-1905). Si se opta por la nivelación hacia [e] el barranqueño se orientará hacia el castellano o hacia variedades portuguesas arcaizantes que no han elevado dicha vocal final según la norma actual europea, [ə]: *pareçe* (port. y esp. *parece*). Para la transcripción de la desinencia de la primera persona del pretérito simple *-ei*, hemos localizado pocos casos, de cualquier manera, suele estar representada como <e>: *conté* (port. *contei*; esp. *conté*); y, por último, en los escasos ejemplos del diptongo *eu* hay variación en el mismo transcriptor e, incluso, en el mismo informante: *me/meu pai* (port. *meu pai*; esp. *mi padre*).

En lo que se refiere al sistema consonántico dudamos de la conveniencia de transcribir la sibilante convexa inicial <ç> si en ese contexto no existe la respectiva cóncava. La simplificación de la grafía debe ser un principio al que se debe dar cierta prioridad, según proponen los varios estudios. Es cierto que M. V. Navas (2017) manifiesta que en las estancias que permaneció en Barrancos oyó alguna sibilante pronunciada como apicoalveolar, extremo que sólo pudo comprobar de manera impresionista. Sí parece haber consenso en los casos de la representación de la labiodental como labial<sup>12</sup>: *bocê* (port. *vocês*; esp. *ustedes/vosotros*). Sin embargo, la aspiración o elisión de la sibilante en posición implósiva es, sin duda, el fenómeno del que es plenamente consciente la colectividad, juntamente con el betacismo. Pero ¿cómo nivelar la aspiración o elisión de la sibilante si ya se ha demostrado que no es sistemático y que está relacionado con

<sup>12</sup> Recordemos que en el ámbito hispano el betacismo es sistemático. Aquí la ortografía no corresponde, una vez más, con la fonética como con la lateral -l y la vibrante -r en posición implósiva en otros espacios de la Península Ibérica. Véase Navas (2001, 187-190).

factores lingüísticos y extralingüísticos y se sabe que en resultados totales la sibilante está presente de una manera u otra en el 67% de los casos? (Navas 2011, 97; 2017, 110). Se podría convencionar que todos los finales absolutos de sibilante tuviesen un grado cero, pues los datos que conocemos indican que la probabilidad de que sea así su realización es de .88 (Navas 2011, 104; 2017, 116): *bocê u dôi* (port. *vocês os dois*; esp. *ustedes/vosotros dos*); aunque hay casos como *argalhas* (port. *agalhas*; esp. *agallas*) o *poih* (port. *pois*; esp. *pues*). En lo que se refiere a la presencia de la aspiración, <h> es mayoritaria ante consonante en .74. Por ello, para normalizar este fenómeno se tendería a marcarlo con un grafema cuyo origen etimológico tanto en portugués como en castellano es otro. Así está representada la aspiración en los estudios que tratan este fenómeno y en muchos de los ejemplos, pero no en todos: *eha criança* (port. *estas crianças*; esp. *estos niños*), *ihória* (port. *história*; esp. *historia*) –donde ha sido preciso eliminar la <h> etimológica– (Navas 2014).

Por último, recordemos que, según el estudio de M. V. Navas (2011, 2017), la sibilante está presente, en barranqueño, cuando le sigue una vocal en .58. Así pues, los ejemplos orientarían hacia ese acuerdo: *uz ólhu* (port. *os olhos*; esp. *los ojos*), aunque también se registran casos diferentes: *mái idoza* (port. *mais idosas*; esp. *de más edad*) (Navas 2014). La investigación en curso de Victor Correia muestra estas mismas alternancias.

Hay otro fenómeno –no único en Portugal y sí muy frecuente en el español meridional occidental– relativo a las consonantes implosivas en barranqueño que suelen elidirse: se trata de <r> y <l>. Los limitados ejemplos recogidos en Navas (2014) no indican sistematicidad sobre todo en el segundo caso, aunque sí alta frecuencia: *arranjá* (port. *arranjar*; esp. *arreglar*); *peçoá* (port. *peçoal*; esp. *la gente*) pero *ehpanhol* (port. *espanhol*). Los testimonios documentados por V. Correia, en su ya citado e inédito estudio, indican también la alternancia a la hora de representar los fenómenos atrás mostrados: *le gohta tomá umah xihpa* (port. *gosta de tomar umas chispas*; esp. *le gusta tomar unas copas*), *má* (port. y esp. *mal*).

A tenor de los aspectos estructurales atrás expuestos, hay que tener en cuenta que estandarizar una variedad oral con vistas a su transferencia al modo gráfico supone ‘estabilizar’ lo que en el habla es inestable y, por consiguiente, supone identificar los rasgos más estables. Pero a diferencia de la ortografía de una lengua cuya estandarización resulta de un proceso histórico –el portugués o el español, por ejemplo–, la Convención gráfica de una lengua oral mixta como el barranqueño, además de las decisiones respecto a la identificación y fijación de los rasgos fundamentales<sup>13</sup>, se debate ante tres problemas:

1. ¿Habrà que respetar el elemento etimológico/histórico inherente a las ortografías del portugués y del español?; por ejemplo, ¿mantener la <h> etimológica donde exista en las lenguas vecinas?

<sup>13</sup> Sobre los principios que subyacen a la ortografía del portugués y los sistemas propuestos a lo largo de la historia, véase Gonçalves (2003).

2. ¿Será legítimo optar por soluciones gráficas inexistentes en los dos sistemas románicos en contacto?
3. ¿Cabrá plantear la Convención como un instrumento para marcar la identidad del barranqueño en el contexto del estado portugués? y, por consiguiente ¿reforzar su especificidad mediante soluciones únicas, inclusive de ruptura tanto con el portugués como con el español?

Teniendo en cuenta estos problemas, V. Correia (s.d.) defiende que para el barranqueño serían posibles y legítimos tres sistemas, a saber: un sistema de base fonética, un sistema fonético divergente y un sistema conservador (más apegado a la ortografía del portugués). El sistema de base fonética estriba en la idea de que la singularidad de esta lengua permite privilegiar su especificidad fonética en el plano gráfico, registrando rasgos tan distintivos como la aspiración, el betacismo, la inexistencia de sibilante final, pero, además, permite algunas soluciones de ruptura con la tradición de las ortografías portuguesa y española –<q> para la oclusiva velar sorda; <ç> para representar la sibilante sorda en cualquier contexto–, conforme puede verse en el ejemplo siguiente:

*Aqilo fica ehponjado... i depoi aç a çardinha qom azetona piza(da)... maxaqada. Ó! ó!  
é 'ma qomida poço boa!*<sup>14</sup>

El sistema fonético divergente pretende reforzar la diferencia respecto a la ortografía de las lenguas románicas en contacto, en consonancia con algunas de las soluciones adoptadas, por ejemplo, para el criollo de Cabo Verde<sup>15</sup>. Este sistema podría incluir soluciones que se distancian de la tradición románica –<k> para representar la oclusiva velar sorda, por ejemplo–, y anula otras distinciones históricas <j/g>, <s/ç>, <ch/x>, además de registrar el betacismo, la aspiración de *s* implosiva y la no realización de sibilante final. Esta figuración queda así ilustrada:

*Akilo fika ehponjado... i depoi asa sardinha kom azetona piza(da)... machakada. Ó! ó!  
é 'ma komida poko boa!*

Por último, la tercera hipótesis propuesta por V. Correia (s.d.) sería la de un sistema más conservador, cuya ruptura con la tradición ortográfica románica no es tan evidente, pero que aun así admite algunas divergencias respecto al portugués y al español –como, por ejemplo, <ç> para representar la sibilante sorda y <x> para la fricativa palatal sorda–; aunque recoge también otros rasgos distintivos del barranqueño. Véase el modelo:

*Aquilo fica ehponjado... i depoi aç çardinha com azetona piza(da)... maxacada. Ó! ó!  
é 'ma comida poco boa!*

<sup>14</sup> En port. *Aquilo fica esponjado... e depois assa a sardinha com azeitona pisada, machacada. Ó!, ó!, é uma comida pouco boa!* En esp. *Aquello se esponja .... y después se asa la sardina con la aceituna machacada. Hum, hum, ¡menuda comida!*

<sup>15</sup> ALUPEC –*Alfabeto Unificado para a Escrita do Cabo-Verdiano*– publicado en 1998 y reconocido en 2005.

Vistas las tres propuestas gráficas formuladas por V. Correia, evidentemente, podríamos encarar otras soluciones más o menos conservadoras (Navas 2014). Restan también por analizar las respuestas a estas dudas planteadas una vez que se inventarían y sintetizan las reflexiones formuladas a los hablantes de barranqueño por el doctorando citado<sup>16</sup>. Quedan aquí, de momento, estas consideraciones como base para la deseada *Convención Ortográfica para el Barranqueño*.

Universidad Complutense de Madrid /  
Centro de Linguística da Universidade de Lisboa /  
Proyecto FRONTESPO, FFI2014-5256-R

María Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

Universidade de Évora /  
CIDEHUS/FCT-Fundação para a Ciência e a Tecnologia /  
Projeto UID/HIS/00057/2013

Maria Filomena GONÇALVES

## Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel, 1996. «Barranqueño», in: Alvar, Manuel (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 259-262.
- Banza, Ana Paula/Gonçalves, Maria Filomena, 2013. «Variedades fronteiriças: o caso do barranqueño», in: Merlan, Aurélia/Schmidt-Radefelt, Jürgen (eds.), *Portugiesisch als Diasystem/O português como diassistema*, Rostocker Romanistische Arbeiten, 17, Frankfurt am Main, Peter Lang, 181-192.
- Barros Ferreira, Manuela (coord.), 2010. *Língua e história na fronteira norte-sul. Bibliografia*. Disponible en: <<http://www.geoelectos.com/livro.pdf>>.
- Barros Ferreira, Manuela/*et al.*, 1996. «Variação linguística: perspectiva dialectológica», in: Faria, Isabel Hub/*et al.* (orgs.), *Introdução à linguística geral e românica*, Lisboa, Caminho, 479-502.
- Barros Ferreira, Manuela/Raposo, Domingos (coords.), 1999. *Convensão ortográfica da língua mirandesa*, Miranda do Douro/Lisboa, Câmara Municipal de Miranda do Douro/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Bertolotti, Virginia/Coll, Magdalena, 2014. *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas en la región*, Departamento de Información y Comunicación, Montevideo, Universidad de la República. Disponible en: <<http://www.eduper.edu.uy/files/2015/09/retrato.pdf>>.

<sup>16</sup> No hemos tenido en cuenta los préstamos lexicales de origen castellano, ni las frases hechas, ni las estructuras –tal vez meros arcaísmos–, que servirían para presentar una panorámica de cómo puede quedar normalizado el barranqueño. Véanse algunas frases: *A quem çe parece esta criança?* (port. *Com quem é parecida esta criança?*; esp. *¿A quién se parece este niño?*), *A mi na me gohta que me faça pergunta* (port. *eu não gosto que me façam perguntas*; esp. *A mí no me gusta que me hagan preguntas*).

- Carrasco González, Juan M., 2000. «Las hablas de Jálama entre los dialectos fronterizos extremeños», in: Salvador Plans, Antonio/García Oliva, María Dolores/Carrasco González, Juan (coords.), *Actas del I Congreso sobre a A fala (20 y 21 de mayo de 1999. Eljas – San Martín de Trevejo – Valverde del Fresno)*, Mérida, Junta de Extremadura, 143-156.
- Carvalho, Ana Maria/Lucchesi, Dante, 2016. «Portuguese in contact», in: Wetzels, Leo/Costa, João/Menuzzi, Sergio (eds.), *The handbook of Portuguese linguistics*, Malden/Oxford, Wiley Blackwell, 51-52.
- CIDLeS – Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social, Minde. Disponible en <<http://www.cidles.eu>>.
- Clements, Joseph Clancy, 2009. «Barranquenho», in: *The Linguistic Legacy of Spanish and Portuguese: Colonial expansion and language change*, Cambridge, Cambridge University Press, 190-209.
- Clements, Joseph Clancy/Amaral, Patrícia/Luís, Ana, 2007. «El barranqueño: una lengua de contacto en Iberia», *Estudios Portugueses: Revista de Filologia Portuguesa* 7, 37-46.
- Clements, Joseph Clancy/Amaral, Patrícia/Luís, Ana, 2008. «Cultural identity and the structure of a mixed language: The case of Barranquenho», in: *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (BLS)* 34, Special session on Pidgins, Creoles, and Mixed Languages.
- Clements, Joseph Clancy/Amaral, Patrícia/Luís, Ana, 2011. «Spanish in contact with Portuguese: The case of Barranquenho», in Díaz-Campos, Manuel (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell Handbooks in Linguistics, 395-417.
- Clements, Joseph Clancy/Lorenzino, Augusto Gerardo, 2006. «The contact situation in Barrancos, Portugal», in: *Annual Meeting of the Society for Pidgin and Creole Languages*, Albuquerque (comunicación).
- Coll, Magdalena, 2009. «Bilingüismo sin diglosia: o português e o espanhol no norte do Uruguai no século XIX», in: Carvalho, Ana M. (org.), *Português em contato*, Col. Lingüística luso-brasileira, Madrid, Vervuert, 237-256.
- Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial, UNESCO*. Disponible en <<http://www.unesco.org/culture/ich/es/convenci%C3%B3n>>.
- Correia, Victor (s.d.). *Proposta de uma convenção ortográfica de uma língua de contacto no séc. XXI: Aplicação ao barranquenho*, Évora, Universidade de Évora (Tesis doctoral, en elaboración).
- «Declaración universal de los derechos lingüísticos», in: *Conferencia mundial de derechos lingüísticos*, Barcelona, 6-9 de junio de 1996. Disponible en <<http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>>.
- Elizaincín, Adolfo, 1992. *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*, Montevideo, Arca.
- European Charter for Regional or Minority languages*, Strasbourg, 5.11.1992, publicada en versión española oficial como «Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias», *Boletín Oficial del Estado*, 5 de septiembre 2001. Disponible en <<https://www.boe.es/boe/dias/2001/09/15/pdfs/A34733-34749.pdf>>.
- Fernández Rei, Francisco, 2014. «O barranqueño terceira lingua oficial de Portugal?», *ProLingua*. Disponible en: <<https://www.facebook.com/ProLinguaGalega/posts/10152770059504300>>.
- Ferreira, Vera/Schulze, Iona/Carvalho, Paulo Vicente/Bouda, Peter, 2015. *Dicionário bilingue. Piaçã-Português*, Fátima, Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social (CIDLeS).

- Gonçalves, Maria Filomena, 2003. *As ideias ortográficas em Portugal: de Madureira Feijó a Gonçalves Viana (1737-1911)*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian/Ministério da Ciência e Ensino Superior.
- Iglesias Ovejero, Ángel, 2006. «Interferencias lingüísticas y culturales en El Rebollar: algunas propuestas para la transcripción gráfica de conversaciones, relatos y testimonios orales en la modalidad rebollana», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* 7, 43-73.
- Metzeltin, Michael, 2015. «Las lenguas: sistemas inestables pero necesarios», *Luenga & Fabla* 19, 9-18.
- Narbona Jiménez, Antonio (coord.), 2013. *Conciencia y valoración del habla andaluza*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Navas Sánchez-Élez, María Victoria, 2011. *El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto*, Madrid/Lisboa, UCM/CLUL.
- Navas Sánchez-Élez, María Victoria, 2012. «Isabel Faria sí estuvo en Barrancos», in: Costa, Armada/Duarte, Isabel (coords.), *Nada na linguagem lhe é estranho. Homenagem. Isabel Faria*, Lisboa, Edições Afrontamento, 619-634.
- Navas Sánchez-Élez, María Victoria, 2014. «Presente, pasado y futuro de una lengua de contacto lusoespañola», in: Santos Rovira, José María (ed.), *Fronteras y diálogos el español y otras lenguas*, Lisboa, Axac, 89-100.
- Navas Sánchez-Élez, María Victoria, 2015. «El barranqueño, lengua oral versus lengua estándar: estado de la cuestión», *Luenga & Fablas* 19, 83-89.
- Navas Sánchez-Élez, María Victoria, 2017. *O barranquenho: língua e cultura, tradição*, Lisboa, Edições Colibri.
- Órgano de Seguimiento y Coordinación del Extremeño y su Cultura* (OSCEC). Disponible en <http://oscec.blogspot.pt>.
- Vasconcelos, José Leite de, 1897. *Mapa Dialectológico do Continente Português...* precedido de uma classificação sumaria das línguas por A. R. Gonçalves Viana, Lisboa. Disponible en [http://cvc.instituto-camoes.pt/bdc/etnologia/opusculos/vol04/opusculos04\\_791\\_796.pdf](http://cvc.instituto-camoes.pt/bdc/etnologia/opusculos/vol04/opusculos04_791_796.pdf).
- Vasconcelos, José Leite de, 1901. «Note sur le parler de Barrancos», in: *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Lisboa, INIC/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, <sup>3</sup>1987, 125-128.
- Vasconcelos, José Leite de, 1939. «Da fala de Barrancos», *Boletim de Filologia*, 6, 159-177.
- Vasconcelos, José Leite de, 1955. *Filologia barranquenha. Apontamentos para o seu estudo*, Lisboa, Imprensa Nacional de Lisboa (reed. facsimilada, 1981).